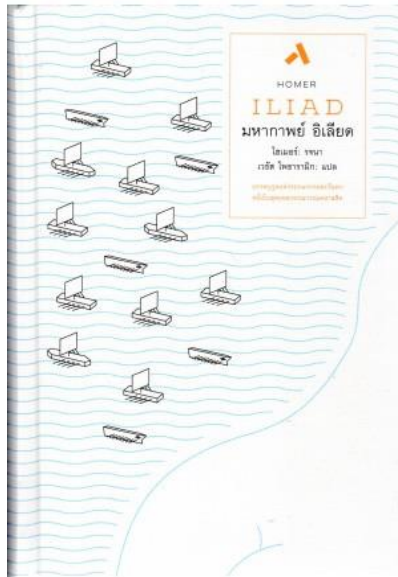


ปริทัศน์หนังสือ: महाकाव्य इलियद Iliad



ผู้แต่ง Homer ผู้แปล วีระพร วีระพร , 2560

ปริทัศน์หนังสือโดย

สรพงษ์ เกิดแก้ว¹ และ ปิยะนันต์ จันทร์แซกหล้า²

Soraphong Koetkao and Piyanun Chankhaekla

¹ นักวิชาการอิสระด้านรัฐศาสตร์และรัฐประศาสนศาสตร์

² นักวิชาการอิสระด้านรัฐศาสตร์และรัฐประศาสนศาสตร์

เมื่อก้าวถึงหนังสืออ่านนอกเวลาหรือวรรณกรรมเกี่ยวข้องกับแนวคิดทางรัฐศาสตร์ที่อ่านกันส่วนใหญ่ ล้วนแล้วแต่เป็นหนังสือของนักปรัชญาการเมืองยุคคลาสสิกอย่างโสเครตีส เพลโต อริสโตเติล หรือการเมืองสมัยใหม่อย่างนิโคเล มาเคียเวลลี โทมัส ฮอบส์ เป็นต้น แม้ว่าในพื้นฐานองค์ความรู้ทางรัฐศาสตร์ต้องอาศัยพื้นฐานความคิดเชิงปรัชญาทางการเมืองเพื่อนำมาใช้อธิบายกระบวนการบริหารจัดการการเมืองการปกครองของรัฐ แต่เพื่อให้เกิดความเข้าใจต่อภูมิหลังบริบทของบ้านเมืองในยุคโบราณของกรีก

เราไม่สามารถปฏิเสธได้เลยว่าอาณาจักรกรีกมีความสำคัญอย่างยิ่งต่อประวัติศาสตร์โลกและเป็นรากเหง้าขององค์ความรู้ต่าง ๆ อาทิ ปรัชญาการเมือง การปกครอง บทประพันธ์ หรือบทกวี เป็นต้น โดยเฉพาะอย่างยิ่งศึกสงครามกรุงทรอย สงครามที่มีเหล่าเทพเจ้าหนุนหลัง ชี้นำเหล่านักรบทั้งสองฝ่าย ตลบั่นตาล พละกำลังและอิทธิฤทธิ์ปาฏิหาริย์จนวาระสุดท้ายของกรุงทรอย

มหากาพย์อิลีียด (ILIAD) โดยโฮเมอร์ กวีตาบอดชาวกรีกเป็นผู้รจนา ด้วยการขับล่านากล่อมผู้คนด้วยกาพย์แลกกับอาหารเพื่อการดำรงชีพ ว่ากันว่าโฮเมอร์สิ้นชีวิตในสภาพฉิบหาย อีกหลายร้อยปีต่อมาจึงมีผู้เห็นความดีของมหากาพย์ที่เขาแต่งสำหรับภาษาไทยโดยการแปลของ เว็ส โพรธารมิก ได้แบ่งเป็นสองส่วนคือ มหากาพย์อิลีียด ยี่สิบสี่บรรพ และเชิงอรธมหากาพย์อิลีียด ยี่สิบสี่เชิงอรธ (อธิบายเพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจมากยิ่งขึ้น) เป็นการพิมพ์ครั้งแรก (กรกฎาคม 2560) ความยาว 888 หน้า ผู้แปลใช้ต้นฉบับในการแปล 3 เล่ม (ต้นฉบับภาษากรีกของสำนักพิมพ์ Oxford ปี ค.ศ. 1920 ต้นฉบับภาษาอังกฤษของ A.T. Murray และของ A. Verity) ผู้แปลใช้วิธีการถอดเสียงภาษากรีกโบราณเป็นไทย โดยมุ่งเน้นไปที่การออกเสียงมากกว่าตัวเขียน (หลักการเดียวกับภาษาญี่ปุ่น ต่างจากภาษาอังกฤษที่มุ่งเน้นที่ตัวเขียนมากกว่าการออกเสียง) เช่น Zeus เซวส์ (ซุส), Phoenix ฟอยนิคส์ (ฟินิกส์), Achilles อาคิลเลวส์ (อาคิลลีส : Brad Pitt ฉบับภาพยนตร์ TROY ปี ค.ศ. 2004)

มหากาพย์ อีเลียด มหากาพย์ที่ยิ่งใหญ่เป็นตำนานการทำสงครามระหว่าง
นักรบกรีกกับนักรบกรุงทรอยอา มูลเหตุสำคัญแห่งสงครามสืบเนื่องมาจากรูปโฉม
อันงดงามของพระนางเฮเลนา (เฮเลน) ชายาของกษัตริย์เมเนลาอุสแห่งสปาร์ตา
ให้การต้อนรับเจ้าชายปารีส โอเรสกษัตริย์ปรีอามอสแห่งกรุงทรอยอา ขณะที่ปารีส
จะจากไปเขาใช้อุบายล่อลวงเฮเลน แล้วลักพาตัวนางหนีกลับไปยังกรุงทรอยอา ทำให้
กลายเป็นจุดกำเนิดสงครามแห่งเมืองทรอยอา โดยเล่าเหตุการณ์ 15 วันสุดท้าย
ของสงครามที่กินระยะเวลายาวนานถึง 10 ปี แสดงให้เห็นถึงความกล้าหาญ ความอดทน
ความรักระหว่างสหายร่วมรบ ความรักครอบครัว การให้เกียรติซึ่งกันและกัน รวมไปถึง
ความฉลาดไหวพริบของมนุษย์ในตอนที่ต่อสู้ช่วงชิงชัยชนะ

มหากาพย์ อีเลียด เป็นวรรณกรรมที่บันทึกเรื่องราวอันเป็นพื้นฐานความเชื่อ
ต้นกำเนิดอารยธรรมตะวันตก ที่สะท้อนถึงคุณค่าทางด้านคติธรรม ความเชื่อ
วัฒนธรรม โดยเฉพาะอย่างยิ่งด้านการเมืองการปกครอง ที่ส่งผลต่อแนวคิดปรัชญา
การเมืองที่นำมาใช้ในปัจจุบัน แม้ว่ามหากาพย์ อีเลียด จะมีเนื้อหาตัวละครต่าง ๆ
และเหตุการณ์จำนวนมาก ซึ่งต้องใช้ความจำและความเข้าใจในการอ่านเพื่อให้เกิด
ความต่อเนื่อง แต่เชื่ออย่างยิ่งว่าการอ่านหนังสือมหากาพย์ อีเลียด เล่มนี้ จะทำให้
ผู้อ่านได้รับสาระประโยชน์ เกิดความบันเทิง เข้าใจภูมิหลัง พื้นฐานด้านความคิด
ความเชื่อ หรือการเมืองของรัฐโบราณได้อย่างชัดเจนมากขึ้น สมดังคำกล่าวที่ว่า
“มหากาพย์ อีเลียด : หนึ่งในสุดยอดวรรณกรรมคลาสสิก”